

1. Record Nr.	UNINA9910484928003321
Autore	Sánchez-Mompeán Sofía
Titolo	The Prosody of Dubbed Speech : Beyond the Character's Words // by Sofía Sánchez-Mompeán
Pubbl/distr/stampa	Cham : , : Springer International Publishing : , : Imprint : Palgrave Macmillan, , 2020
ISBN	3-030-35521-7
Edizione	[1st ed. 2020.]
Descrizione fisica	1 online resource (250 pages)
Collana	Palgrave Studies in Translating and Interpreting, , 2947-5759
Disciplina	777.55
Soggetti	Motion pictures - Production and direction Translating and interpreting Computational linguistics Comparative literature Film and Television Production Language Translation Computational Linguistics Comparative Literature
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di contenuto	Chapter 1: Introduction: Unhiding the Art -- Chapter 2: Dubbing and Prosody at the Interface -- Chapter 3: Prosodically Speaking in Dubbing -- Chapter 4: Translating Beyond Words -- Chapter 5: Pitch Perfect -- Chapter 6: Conclusions.
Sommario/riassunto	"An excellent example of solid scholarship, The Prosody of Dubbed Speech: Beyond the Character's Words constitutes a ground-breaking contribution to dubbing, where Sofía Sánchez-Mompeán makes an important and thought-provoking contribution to the language of dubbing by examining non-verbal features that characterise dubbed speech. Based on an updated, select bibliography, this insightful volume reveals aspects on the language of dubbing not yet revealed in typical research. It will soon become a must-read for practitioners, researchers and lecturers in Audiovisual Translation." -- Frederic Chaume, Universitat Jaume I, Spain and University College London, UK "Published at a time when dubbing is enjoying a sweet revival in

academic interest, *The Prosody of Dubbed Speech: Beyond the Character's Words* boldly goes where no other books have gone before and takes the reader on an adventurous and rewarding voyage into the nonverbal dimension of speech and its communicative significance in dubbing. Rigorous, up-to-date and written in a most engaging prose, this is a must-read for all interested in finding out about the intricacies that make dubbing such an arresting and fascinating experience for the audience." -- Jorge Díaz-Cintas, Centre for Translation Studies (CenTraS), University College London, UK

This book offers a descriptive and practical analysis of prosody in dubbed speech, examining the most distinctive traits that typify dubbed dialogue at the prosodic level. The author's unique perspective - as both a translation studies researcher and a voice-over professional - helps to bring these two aspects of the dubbing process together into a coherent study for the first time. Supported by corpus analysis of English and Spanish episodes of US TV show *How I Met Your Mother*, she examines aspects of prosody in source and target languages, including features such as intonation, loudness, tempo, rhythm and tension. This book will be of interest to students and scholars of translation and interpreting, media studies, television and film production, as well as dubbing professionals. Sofía Sánchez-Mompeán is a Researcher in Audiovisual Translation and Part-time Lecturer at the University of Murcia, Spain. She is also a translator, subtitler and proofreader and has worked as a dubbing actress. She is a member of the Galician Observatory for Media Accessibility (GALMA).

---